Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś przykłady naszymi stały się ku nie być nam pożądającymi złych tak jak i oni pożądali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzeczy te stały się dla nas wzorcami,\* \*\* abyśmy my nie byli pożądającymi złych rzeczy, jak tamci pożądali.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Te\* zaś wzorami naszymi stały się ku nie być my pożądającymi (rzeczy) złych\*\*, jak i oni zaczęli pożądać. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś przykłady naszymi stały się ku nie być nam pożądającymi złych tak, jak i oni pożądali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to może nam służyć za przykład, abyśmy nie pożądali złych rzeczy, tak jak to było w ich przypadku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to stało się dla nas przykładem, żebyśmy nie pożądali złych rzeczy, jak oni pożądali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A te rzeczy stały się nam za wzór na to, abyśmy złych rzeczy nie pożądali, jako i oni pożądali |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te rzeczy stały się w figurze naszej, abyśmy złego nie pożądali, jako i oni pożądali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało się zaś to wszystko, by mogło posłużyć za przykład dla nas, abyśmy nie byli skłonni do złego, tak jak oni zła pragnęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to stało się dla nas wzorem, ostrzegającym nas, abyśmy złych rzeczy nie pożądali, jak tamci pożądali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś jest przykładem dla nas, abyśmy nie pożądali złych rzeczy, jak oni pożądali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To stało się dla nas ostrzeżeniem, abyśmy nie pragnęli rzeczy złych, jakich oni zapragnęli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stało się tak jako przykład dla nas, abyśmy zła nie zaczęli pożądać, jak właśnie oni pożądać zaczęli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech to będzie dla nas przestrogą, abyśmy nie ulegali pożądaniu złych rzeczy, jak oni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te wydarzenia powinny nam posłużyć za przykład ostrzegający, abyśmy nie pożądali złych rzeczy tak jak oni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці ж приклади були для нас, щоб ми не були жадібні на зло, як були жадібні вони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A te sprawy są naszymi wzorami, byśmy nie byli tymi, co pragną zgubnych rzeczy, tak jak oni pragnęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A rzeczy te nastąpiły jako wydarzenia symboliczne, ostrzegając nas, abyśmy nie oddawali serca rzeczom złym tak jak oni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to wszystko stało się dla nas przykładem, abyśmy nie pragnęli tego, co szkodliwe, tak jak oni pragnęli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powinno to być dla nas przestrogą, abyśmy, tak jak oni, nie dążyli do zła. |

1. 1) Lub: typami, przykładami, τύποι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 11:4</x>; <x>230 106:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zaimek ten obejmuje fakty wymienione przez autora listu w 10.1-5. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Konstrukcja accusativus cum infinitivo po przyimku. Składniej: "abyśmy nie pożądali tego, co złe". [↑](#footnote-ref-6)